



Cornell University
Cooperative Extension
Ulster County



Manual by
Manual por
Jim O'Connell

Translations by
Traducciones por
Mary Jo Dudley

Design and Layout by
Diseño y organización por
Tara Kleinhans

Digital Literacy Educator
Educadora de alfabetismo digital
Sarah E. McFadden

This manual is funded by NE SARE.



Cornell Cooperative Extension provides equal program and employment opportunities.

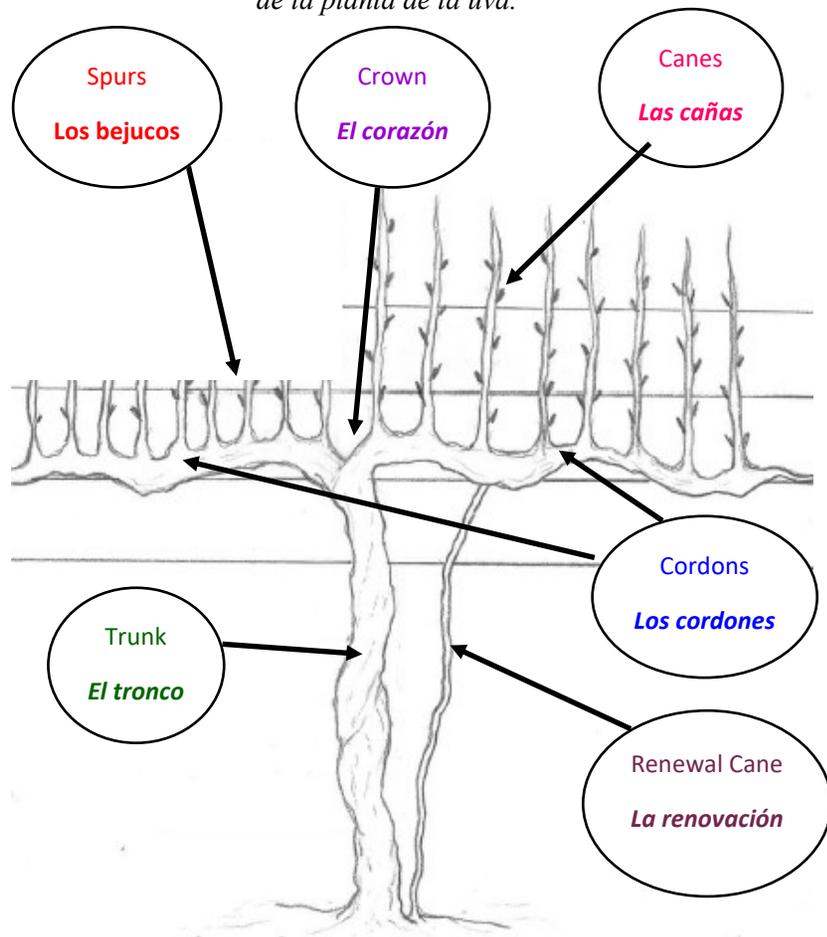
Methods of Pruning Grape Vines

Métodos de podar uvas



First it is important to understand the parts of the grape plant.

Primero, lo más importante es entender las partes diferentes de la planta de la uva.



The trunk is the support for the canes. It connects the upper parts (leaves and fruits) with the soil and brings water and nutrients to the plant. The crown is the center of the grape vine where the trunk and cordons meet.

El tronco apoya a las maderas o cañas de fructificación. El tronco conecta la parte superior (hojas y frutas con el suelo) y trae agua y nutrientes a la planta. El corazón es el centro de la guía en donde el tronco y las ramas se juntan.

Non-grafted vines

No Son Injertadas

Step 1: Locate a sucker growing from the base of the trunk.

Primer Paso: Busca un lechón que sale de la base del tronco.



Step 2. Train the sucker to the wire.

Segundo Paso: Entrena el lechón al alambre.



Step 3: Cut away the old trunk.

Tercer Paso: Una vez que la uva esté durmiente, corta el tronco viejo.

Step 4: Secure the new trunk by tying it to the lowest trellis wire.

Cuarto Paso: Asegura el nuevo tronco amarrándolo al alambre más bajo.



Step 2: Locate a sucker growing from above the graft union. Anything below the graft union will produce a different variety of grape.

Segundo Paso: Localice un lechón que sale por encima de la protuberancia del injerto. Todo lo que está por encima de la unión (protuberancia) producirá otra variedad de uva.



Step 3: Cut away the old trunk and start to train the sucker next to the trunk as a new trunk.

Tercer Paso: Una vez que la uva esté durmiente, corta el tronco del lechón y empiece a entrenar el lechón viejo al lado del tronco original como su propio tronco nuevo.



Step 4: Secure the new trunk by tying it to the lowest trellis wire.

Cuarto Paso: Asegura el tronco nuevo amarrándolo al alambre más bajo.



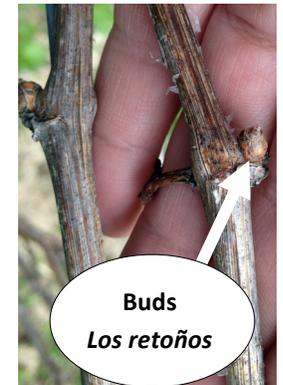
Spurs are canes with two to five buds kept for bearing fruit or for renewal.

Los bejucos de la uva son cañas con dos a cinco retoños que se mantienen para dar fruta o para la replantación.



Buds are compound structures where new growth (leaves, shoots and fruit) emerge in the Spring. Buds form on the cordons and the canes.

Los retoños de la caña son estructuras compuestas de donde sale el nuevo crecimiento (de hojas, guías, y fruta) en la primavera. Los retoños se forman en las guías y en las cañas.



You will prune grapes between December and March, after the leaves die in the winter but before new growth starts in the Spring.

Se hace la poda de las uvas entre los meses de diciembre y marzo, después de que se mueran en el invierno pero antes que comience el crecimiento nuevo en la primavera.

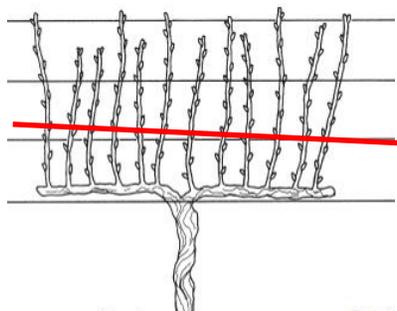


Spur Pruning a Grape Vine

Apodando los retoños del bejuco (guía) de la uva

Spur pruning is an easy way to prune grape vines.

Cortando los retoños del bejuco es una manera fácil de podar las cañas de uva.



Step 1: Cut all of the canes leaving 3 buds per cane.

Primer Paso: Corta todas las cañas, dejando solo tres retoños por cada rama.



Step 2: Remove bullwood, canes larger than a pencil in diameter.

Segundo Paso: Eliminar las maderas más gruesas y viejas, estas son la guías más gruesas que un lapiz (3/8 pulgadas)



Step 3: Remove dead, damaged and diseased wood.

Tercer Paso: Eliminar todas las guías que están secas, dañadas, o infectadas.



Grafted Vines

Son Injertadas

There are two types of grapes. Grapes that are grafted and grapes that are not. Grapes that are grafted are two different plants that were joined together near the bottom of the trunk. The roots are from a different type of grape than the trunk and the branches. This is because some grape varieties grow better and are healthier when grafted to a stronger root than their own roots. A grafted plant will have a bulge where the two plants were joined together above the soil line. Before doing anything else, determine if the vine is grafted or not.

Hay dos tipos de uvas. Uvas que son o las que no son injertadas. Las uvas injertadas se forman de dos plantas diferentes que se injertaron a la base del tronco. Las raíces vienen de una variedad diferente a la variedad del tronco y de las ramas de uva. Algunas variedades de uvas crecen mejor y son más saludables cuando son injertadas con una raíz más fuerte de otra variedad. Las uvas injertadas tendrán una protuberancia donde se juntan las dos plantas por encima de la tierra. Antes de hacer algo, determine si la vid es injertada o no.

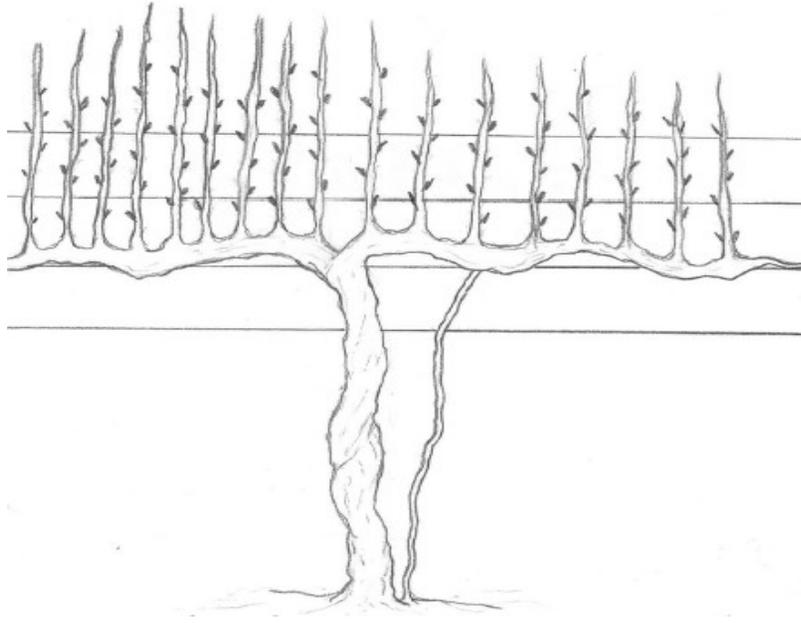
Step 1: Locate the area above ground on the trunk where there is a bulge. This is the graft union.

Primer Paso: Localice en el tronco el area por encima de la tierra que tenga una protuberancia. Esto es el punto de unión del injerto.



Grape Vine Trunk Renewal

Renovación de tronco de vid de uva

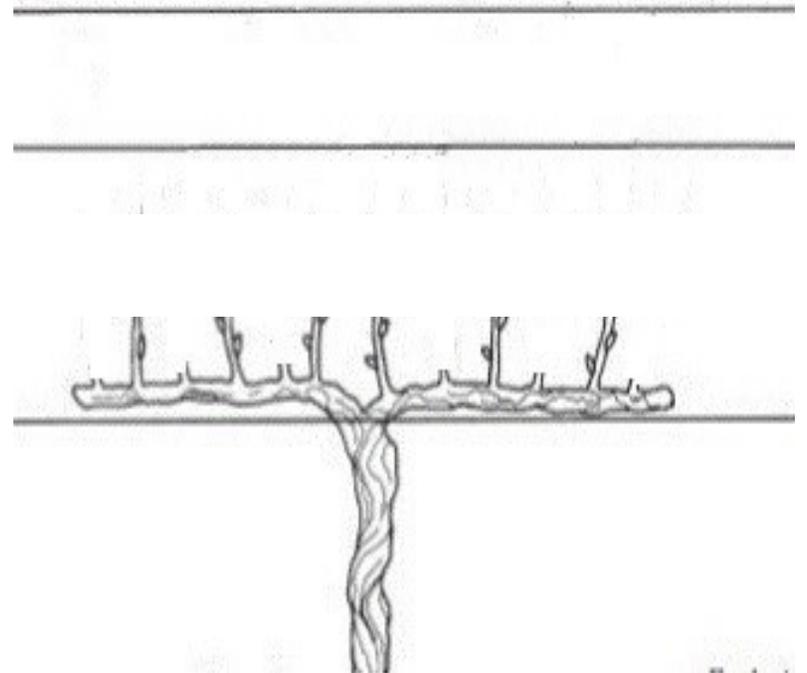
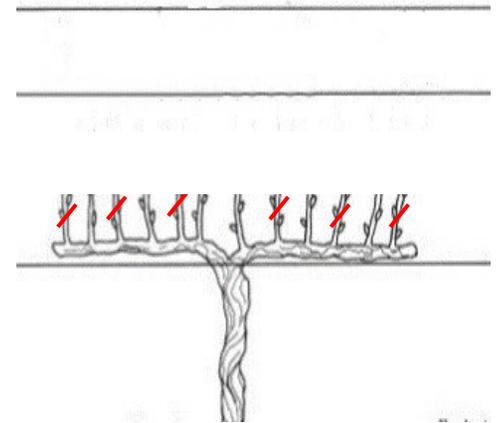


Sometimes the trunk of a grape vine needs to be replaced. The most common reasons to replace a trunk are because of winter injury, disease or old age. Trunks can be replaced with suckers from the same plant. Suckers are shoots that grow from the bottom of the trunk.

A veces es necesario sacar el tronco de la uva. Las razones más comunes para reemplazar troncos son por daños del invierno, enfermedades o vejez. Se puede reemplazar el tronco con guías (rama) de la misma planta. Los “lechones” son guías que salen de la parte más baja del tronco.

Step 4. Prune all remaining spurs to leave about 3 inches between each (half the length of your hand).

Cuarto Paso: Poda todos los bejucos para dejar tres pulgadas de distancia entre cada bejuco (la mitad de lo largo de su mano).

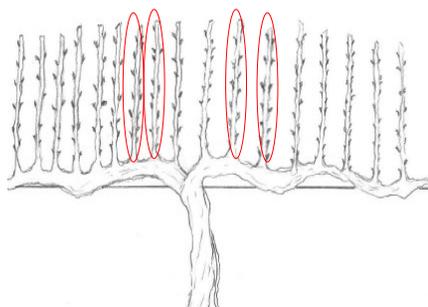


Cane Pruning a Grape Vine

La Poda de Caña de Uva

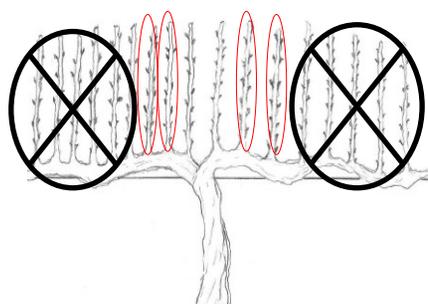
Cane pruning is more difficult because you need to select which canes to save and which to remove.

La poda de la caña es mas dificil porque hay que seleccionar cuales son las cañas para dejar y cuales hay que eliminar.



Step 1: Select two healthy canes on each side of the crown the thickness of a pencil. These will fruit this year.

Primer Paso: Selecciona dos cañas sanas (del ancho de un lápiz—3/8 pulgadas) a cada lado del corazón.

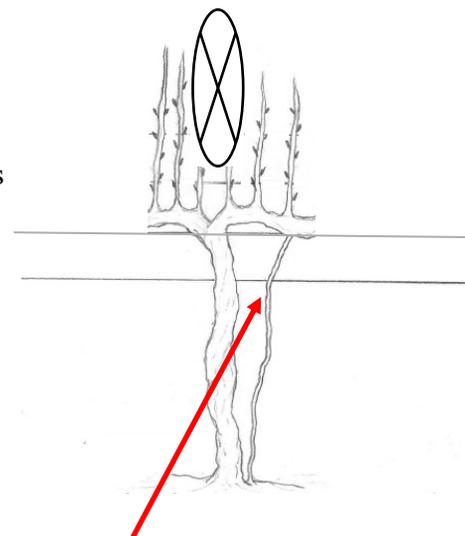


Step 2: Prune out the wood to the right or left of the selected cane that is the furthest away from the Crown.

Segundo Paso: Saque la madera a la derecha o a la izquierda de la caña seleccionada que está más distanciada del corazón.

Step 3. Prune any canes that remain, that are not the selected canes, to have only 2 buds. They will be next year's canes.

Tercer Paso: Poda las cañas que quedan, (que no son las cañas seleccionadas), para dejar dos brotes. Estos brotes serán las guías del próximo año.

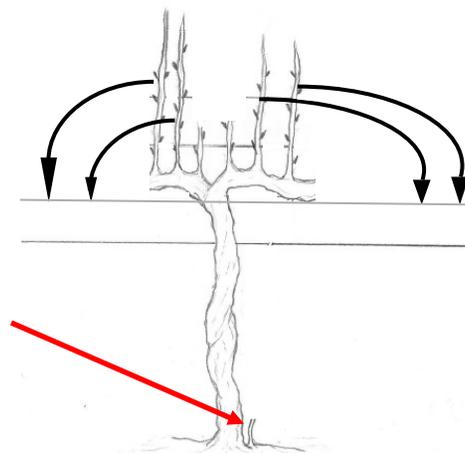


Renewal Cane. See trunk renewal guide.

La renovación de cañas se explica en la guía de renovación de troncos.

Step 4. Prune the selected canes to have about 6 buds on each cane. These are the canes that will produce the most fruit this year.

Cuarto Paso: Poda las cañas seleccionadas para dejar seis brotes en cada caña. Estas cañas producirán la mayor cantidad de frutas este año.



Step 5. Tie these canes down to the wire. If not needed, cut the renewal back to two buds.

Quinto Paso: Amarra estas guías al alambre. Si la renovación de troncos no es necesario, cortalas para que queden dos retoños.